

Las dos orillas del idioma

Comprensión lectora · 6.º de Primaria (6.º grado de primaria) · Texto narrativo

Camila llegó a Valencia en enero, en mitad del curso, con una maleta enorme, una carpeta de dibujos y un acento que hacía que todos se volvieran a mirarla. Venía de Bogotá, la capital de Colombia, donde había vivido sus once años. Su madre, médica, había conseguido trabajo en un hospital de la ciudad.

Lo primero que le sorprendió fue que todos hablaban español... pero no exactamente el mismo que ella. El primer día de clase levantó la mano y preguntó:

—Profe, ¿alguien me presta un esfero?

Hubo un silencio. Algunos compañeros se miraron sin entender. Hugo, el niño que se sentaba a su lado, le tendió una goma de borrar con cara de duda. Camila se rio y le señaló el bolígrafo que él tenía en la mano.

—¡Esto es un esfero! —dijo.

—Esto es un boli —contestó Hugo, y los dos acabaron riéndose.

Aquella tarde, Camila escribió a su abuela: «Abuela, aquí al jugo le dicen zumo, a las medias de los pies les dicen calcetines, al carro le dicen coche y al computador, ordenador. ¡Y un saco no es una chaqueta de lana, sino una bolsa grande para meter cosas!». En las calles, además, había carteles en dos idiomas, porque en la Comunidad Valenciana también se habla valenciano. La señora del horno la saludaba cada mañana con un «Bon dia» que a Camila le sonaba a canción.

Al principio, algunas palabras la hacían sentir lejos de casa. Pero un día, la maestra Rosa propuso un trabajo para la semana de la lectura: cada pareja debía preparar un mural sobre algo que tuviera que ver con el idioma. Hugo y Camila se miraron y lo tuvieron claro.

—Hagamos un diccionario de las dos orillas —propuso Camila—. Las palabras de allá y las de acá.

Durante dos semanas reunieron palabras. Preguntaron a los compañeros que tenían familia en otros países, y la lista creció sin parar. Fátima, cuya familia es de Marruecos, explicó que muchas palabras del español vienen del árabe, como «almohada» o «azúcar». Thiago, cuyo padre era argentino, explicó que en Buenos Aires a la piscina la llaman «pileta». Y Ximena, que había nacido en México, contó que allí, para decir que algo es estupendo, se dice «padrísimo», mientras que en Colombia se dice «chévere» y en España, «genial».

El mural quedó precioso: un río azul atravesaba la cartulina de lado a lado, y en cada orilla

estaban las palabras dibujadas y escritas con colores distintos. Arriba, en letras grandes, pusieron el título: «Un idioma, muchas casas».

El día de la presentación, Camila explicó que, según el Instituto Cervantes, el español es la lengua materna de cerca de quinientos millones de personas y que, aunque cada lugar tenga sus palabras, todos podemos entendernos. Hugo añadió que las diferencias no estropean el idioma, sino que lo hacen más rico, como los colores de una caja de lápices.

Al terminar, la maestra Rosa colgó el mural en el pasillo. Esa tarde, al salir del colegio, Hugo le preguntó a Camila si quería ir a merendar a su casa.

—Mi madre ha hecho bizcocho —dijo.

—¿Porqué? —preguntó ella, sonriendo.

—Bizcocho, porque... —respondió Hugo—. Lo importante es que está riquísimo.

Vocabulario

acento: Manera de pronunciar propia de un lugar o de una persona. · horno: Aquí, panadería; en Valencia se llama así a la tienda donde se hace y se vende pan. · materna: En «lengua materna»: la primera lengua que aprende una persona, la que habla desde niña.

Responde

1 ¿De qué ciudad venía Camila?

- ☐ a) De Ciudad de México ☐ b) De Buenos Aires ☐ c) De Bogotá

2 ¿Qué es un «esfero» en Colombia?

- ☐ a) Un cuaderno ☐ b) Una goma de borrar ☐ c) Un bolígrafo

3 ¿Por qué Hugo le tendió una goma de borrar cuando Camila pidió un esfero?

4 En la Comunidad Valenciana solo se habla español.

V

F

5 ¿Qué significa la palabra «orilla» en el título del mural y del relato?

6 ¿Cómo cambian los sentimientos de Camila a lo largo de la historia?

7 Ordena los hechos del relato.

- ☐ Presentan el mural «Un idioma, muchas casas».
- ☐ Camila pide un esfero en clase.
- ☐ Hugo invita a Camila a merendar.
- ☐ Camila escribe a su abuela sobre las palabras nuevas.
- ☐ Reúnen palabras de compañeros de distintos países.

8 ¿Qué función tiene el diálogo final sobre el bizcocho y el ponqué?

- ☐ a) Presentar a un personaje nuevo que llega de otro país en el último momento del relato
- ☐ b) Cerrar la historia con humor y mostrar que las diferencias ya no los separan
- ☐ c) Explicar paso a paso la receta del bizcocho que hacía la abuela

9 ¿Qué mensaje quiere transmitir el autor?

- ☐ a) Que solo hay una forma correcta de hablar español y todas las demás son errores
- ☐ b) Que es mejor no cambiar de país para no tener que aprender palabras nuevas
- ☐ c) Que las variedades del español enriquecen el idioma y no impiden entenderse

10 ¿Conoces alguna palabra que se diga de forma distinta en otro país o en otra región? Explica qué opinas de la comparación de Hugo con «los colores de una caja de lápices».

Las dos orillas del idioma · Soluciones

Comprensión lectora · 6.º de Primaria (6.º grado de primaria) · Texto narrativo

1 ¿De qué ciudad venía Camila?

c) De Bogotá

2 ¿Qué es un «esfero» en Colombia?

c) Un bolígrafo

3 ¿Por qué Hugo le tendió una goma de borrar cuando Camila pidió un esfera?

Porque no conocía esa palabra y trató de adivinar qué objeto le estaba pidiendo.

4 En la Comunidad Valenciana solo se habla español.

Falso. También se habla valenciano, por eso hay carteles en dos idiomas.

5 ¿Qué significa la palabra «orilla» en el título del mural y del relato?

En sentido propio, es el borde de un río o del mar. Aquí se usa en sentido figurado: cada orilla representa un lado del océano, es decir, los países donde se habla español a un lado y a otro.

6 ¿Cómo cambian los sentimientos de Camila a lo largo de la historia?

Al principio se siente extraña y lejos de casa por las palabras distintas; al final, gracias al mural y a Hugo, se siente integrada y descubre que las diferencias pueden ser divertidas y enriquecedoras.

7 Ordena los hechos del relato.

1. Camila pide un esfera en clase.
2. Camila escribe a su abuela sobre las palabras nuevas.
3. Reúnen palabras de compañeros de distintos países.
4. Presentan el mural «Un idioma, muchas casas».
5. Hugo invita a Camila a merendar.

8 ¿Qué función tiene el diálogo final sobre el bizcocho y el ponqué?

b) Cerrar la historia con humor y mostrar que las diferencias ya no los separan

9 ¿Qué mensaje quiere transmitir el autor?

c) Que las variedades del español enriquecen el idioma y no impiden entenderse

10 ¿Conoces alguna palabra que se diga de forma distinta en otro país o en otra región? Explica qué opinas de la comparación de Hugo con «los colores de una caja de lápices».

Respuesta libre. Debe aportar al menos un ejemplo de variación léxica y valorar la comparación (por ejemplo, que cada variedad aporta un matiz y juntas forman algo más completo).

Vocabulario que se pregunta (no va definido en la hoja del alumno)

orilla: Borde de un río, de un lago o del mar.